

莎士比亚全集

七

人民文学出版社

一九七八年·北京

莎士比亚全集（七）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

字数 289,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{7}{8}$ 插页 1

1978年4月北京第1版

1978年4月北京第1次印刷

书号 10019·2604 定价 1.95 元

目 次

亨利八世.....	1
特洛伊罗斯与克雷西达.....	117
科利奥兰纳斯.....	247
泰特斯·安德洛尼克斯.....	381

亨利八世

楊周翰譯

劇中人物

亨利八世

伍尔习紅衣主教 亨利王的首相

坎丕阿斯紅衣主教 羅馬教廷使臣

凱普切斯 神圣羅馬皇帝理查五世的大使

克蘭默 坎特伯雷大主教

諾福克公爵

薩福克公爵

勃金漢公爵

薩立伯爵 勃金漢公爵之婿

首相 即大法官

宮內大臣

噶登納 溫徹斯特主教

林肯主教

阿伯根尼勳爵 勃金漢公爵之婿

山茲勳爵

托馬斯·洛弗爾爵士

亨利·吉尔福德爵士

安东尼·丹尼爵士

尼古拉斯·浮士爵士

亨 利 八 世

伍尔习的秘书

克倫威尔 伍尔习的亲信

葛利菲斯 凱瑟琳王后的男司仪

三紳士

国王侍卫

勃茨医生 国王御医

勃金汉公爵总管

勃兰頓 实即薩福克公爵查理·勃兰頓

樞密會議室司閤

王宮門官及其僕人

噶登納的侍童

唱名官

凱瑟琳王后 亨利八世妻,后被廢

安·波琳 凱瑟琳王后侍女,后立为后

老妇人 安·波琳的亲信朋友

忍耐 凱瑟琳王后的女僕

貴族、貴妇、主教、法官、紳士、牧师；倫敦市长、倫敦市參議；寺院司仪、书吏、卫士、侍役、僕人、平民；
凱瑟琳王后女僕；梦境中的六精灵

地 点

主要在倫敦和威司敏斯特；一場在倫敦北面的金莫頓

开 场 白

今天我出场不是来引众位发笑；
这次演唱的戏文，又严肃、又重要，
庄严、崇高、动人、煊赫、沉痛，
一派尊贵景象，管叫你泪水纵横。
哪位有恻隐的心肠，看罢了戏，
仔细想，何妨掬一把同情之泪，
这戏文值得一哭。哪位花了钱
想看一回真人真事上演，
这戏里全是信史。哪位来此
只图看个场面，请少安，莫焦急，
让戏演下去，看上短短两小时，
我担保你那个先令花得值。
只有那等听客，来到我们
戏院只想听浪荡快活戏文
和耍枪弄棒的声音，只想看身穿
镶着黄边的采袍的丑角，才定然
会感到失望。列位尊贵的听客，
若把我们精选的信史和那丑角、

厮杀場面，混为一談，这不仅等于
我們白費了脑筋，白白企图
給列位演一回确凿的实事真情，
而且你們永远也算不得是知音。
看上天的面上，列位都是本城
有名的、头等的、最为內行的听戏人，
請安靜、請严肃，这才是我們的意图。
請把这出高貴的故事里的人物
当做真人看待；你看他們
身居显位，从者如云，友朋
联肩接踵，然而，頃刻之間，
山頹木坏，墮入悲慘的深淵。
列位看过这戏，如果还觉快活，
那么洞房花烛之夜，也不妨痛哭。

第一幕

第一場 倫敦。王宮中一間前厅

諾福克公爵從一門上，勃金漢公爵和阿伯根尼勳爵自另一門上。

勃金漢 早安。久違了，自從我們在法國會面以後，您的情況如何？

諾福克 謝謝公爵大人，我身體很好。自從回來以後，我對在法國所見的一切，總是欣賞不止。

勃金漢 不幸我當時正害寒熱病，像囚犯一樣被困在房內，未能躬逢兩位國王在安德倫谷會盟的盛事，那真是兩輪紅日，人間的兩盞明燈啊。^①

諾福克 是的，會盟是在吉恩和阿尔德之間舉行的，我當時在場，親眼看到他們騎在馬上相互施禮，又見他們下馬相互緊緊擁抱，好像長在了一起一樣，如果他們當真合而為一，我看四個帶冕的君主也敵他們不過。

勃金漢 我自始至終像個囚犯一樣被關在我的房間里。

^① 按指一五二〇年亨利八世與法國國王法朗梭亞一世會盟媾和，雙方炫耀排場，史稱其地為“錦綉田野”。

諾福克 人間的光榮您沒有能夠看到啊。在這以前，“豪華”只是個單身漢；而這次的會上，“豪華”和比它更高貴的“豪華”結了婚。每一天都向前一天學習，最後一天更是集以前各日奇蹟之大成。今天法國人渾身披金，光采奪目，像東方的異教神，把英國人比得暗淡無光。明天，英國又變成了富饒的印度，每個人的穿戴就像一座金礦。那些矮小的侍童，就像天使一般，渾身金光閃閃；還有尊貴的婦女們，她們不習慣重勞動，一身華貴的衣裝壓得她們幾乎冒出汗來，累得她們臉上竟像擦了胭脂一般。頭一天的歌舞劇被人人夸為舉世無雙的，到了第二天晚上，就顯得低級、寒傴了。兩位國王顯得同樣光輝，但到會的人們却一会儿說這個好，一会儿說那個強，哪個出現，他們就贊哪個，兩位同時出現，據說，人們就說他們只看到一位國王，誰也不敢信口判斷哪位國王更光輝。當這兩輪紅日——人們就這樣稱呼他們——命令傳令官叫騎士們比武，他們的表演之精采簡直使人難以想像，就像往日的傳奇變成了現實，從此人們就相信貝維斯^①是確有其事的了。

勃金漢 您說得過分了。

諾福克 我有我的身分，榮譽要求我熱愛真理，當日發生的一切，讓最有口才的人來報導，也會失真，惟有當日的行動本身才是真實的。一切都合乎帝王的身分，沒有一件事

^① 英國中世紀傳奇中的英雄。

情是安排得違反規定的，一切都井井有条，看来十分醒目，官員們出色地、充分地完成了他們的任務。

勃金汉 是誰調度的？据您看，是誰給这次盛大的集会調配得如此肢体匀称呢？

諾福克 这个人一向倒并不以办这种事情見长。

勃金汉 請問大人此人是誰？

諾福克 这一切都是由明智的約克紅衣主教大人安排的。

勃金汉 願魔鬼保佑他！野心不小，什么人的事他都要染指。这种带有强烈世俗性的玩艺儿和他有什么关系？我看这卷肥猪油就凭他的块头就能把仁慈的太陽的光芒全部占去，让大地一点也得不到恩澤。

諾福克 公爵大人，此人确实是干得出这种事的材料；此人既无門第的支持，沒有光榮的祖先給他指点前程，又沒有受召替皇上立什么汗馬功劳，又沒有身居显要的大臣作亲戚，就像个蜘蛛一样，自己抽絲織了一面网，哼，他要我們注意，他是靠自己的本領闢出一条路来的，是上天賞給他的才干，以此买得了一个仅次于國王的地位。

阿伯根尼 我不知道上天賞賜了他一些什麼，让眼光銳利的人去钻研这問題吧；在我看来，他渾身上下都在冒出一股驕橫之氣。这是哪里来的？要不是从地獄得来的，那么魔鬼就是个吝啬鬼，否則就是魔鬼已把驕氣全部分送完了，他^①自己开辟了一个新地獄。

① 指約克紅衣主教伍尔习。

勃金汉 真見鬼，为什么这次出征法国，他竟不奏明皇上，擅自指派誰應該随駕？他开了一張随駕出征的貴族名单，对其中大部分的人來說，他的目的不是在于給他們荣誉，而是在于叫他們大大地破費一番。他篡夺樞密會議的职权发出信件，强迫那些开列在他名单里的人来参加。

阿伯根尼 我就知道我的亲戚里面至少有三位，产业遭到了无可挽回的損害，再也不会像过去那样富裕了。

勃金汉 咳，有多少人为了这次盛大的出巡，把变卖田庄的錢都穿在身上，压折了脊梁骨啊。这种空排場有什么用处？只不过提供最无謂的談話資料而已。

諾福克 我想起就伤心，我們和法国人之間达成的和平还抵不过我們耗損的开支呢。

勃金汉 会盟以后忽然刮起一陣可怕的風暴，每个人都像受到神的启示，不約而同地紛紛預言，說什么这陣暴風雨猛烈冲击着和平的衣服，是和平立将破裂的預兆。

諾福克 有人透露說，法国人已經破坏了条約，在波鐸港把我們商人的貨物都沒收了。

阿伯根尼 是不是因为这个，他們才不讓我們大使出来說話？

諾福克 是的。

阿伯根尼 这叫什么和平，花的代价太大了。

勃金汉 这些事情都是我們那位紅衣主教大人办理的呢。

諾福克 請大人恕我直言，全国都注意到了您和紅衣主教之間有私人的仇隙。我劝您——我是从心坎里願意您得到

荣誉和无限平安的人——把红衣主教的恶毒和他的权力要放在一起考虑；此外，还要考虑到，他那狠毒的心肠所想要办的事，不愁没有人听他指挥替他办去。您知道他的天性是专爱报复的，我也知道他的刀刃十分锋利，刀子很长，可以说伸得很远，凡是刀达不到的地方，他就把刀扔出去。请您把我的忠言放在心里，定有好处。请看，我劝您躲避的那块岩石来了。

红衣主教伍尔习上。一人手捧墨囊前导。卫士若干人，秘书二人持公文。红衣主教走过时双目盯住勃金汉，勃金汉也盯住他，相互表示极度的鄙视。

伍尔习 你说的是勃金汉公爵的总管吗，嗯？他的口供呢？

秘书甲 在这里，大人。

伍尔习 他本人随传随到吗？

秘书甲 是的，主教大人。

伍尔习 好，那我们就能了解更多的情况啦，看勃金汉还这样目中无人么。（伍尔习及随从人等下。）

勃金汉 这条屠夫的狗，嘴里有毒，我没有力量套住它的嘴，因此最好不要把它从睡梦中惊醒。叫化子的学问比贵族的血统还值钱呢。

诺福克 怎么，您生气了？请求上帝给您一点自我克制的能力吧，只有自我克制才能医治您的病。

勃金汉 我从他的眼色里看出他在反对我，他把我当作一个卑鄙的东西，加以藐视。现在他正在搬弄诡计欺骗我。他去见皇上了，我也跟去，看谁瞪得过谁。

諾福克 公爵，且慢，請您暫時息怒，讓您的理性問一問您的目的是什麼。要登上陡峭的山峰，開始時腳步要放得慢。怒氣就像一匹烈性的馬，如果由它的性子，就會使它自己筋疲力盡。全英國沒有一個能像您那樣規勸我的人，就拿您對待您朋友的态度對待您自己吧。

勃金漢 我去見皇上，用我這以榮譽為重的嘴大聲疾呼，壓倒這伊普斯威治出身的賤種的傲氣，否則我就要問：人與人之間還有什麼尊卑貴賤？

諾福克 請不要魯莽，不要把給敵人準備的爐子燒得太燙，反把自己也烤焦了。我們追趕一件東西的時候，不可跑得太猛、太快，跑過了頭，反而得不到。難道您不知道猛火燒湯，湯涌出鍋外，好像湯多了，其實是損耗了？我再說一遍，請不要魯莽，全英國沒有人比您性格更堅強，更能指導您自己；請用理性的液汁熄滅或減弱感情的火焰吧。

勃金漢 大人，我感謝您，我一定按照您的勸告辦事。但是根據我的情報和像七月里澄澈見底的泉水一樣清亮的證據——所以我不是由於忿恨的激蕩，而是由於可靠的根據——我確實知道這個驕傲透頂的家伙貪贓枉法，背叛君國。

諾福克 不要說“叛國”吧。

勃金漢 就是在皇上面前，我也要說，而且要提出像岩石一樣強硬的證詞。請注意吧。他是個披着僧侶外衣的狐狸、豺狼，或者說既是狐狸又是豺狼——因為他既狡猾又貪

狠；一肚子詭計，又敢作敢為——他的思想和他的地位互相起着惡劣的影響，不僅在法國而且在國內，總是要擺自己的排場；就是他慫恿我們的主上最近花了這麼多的錢去締結條約，這次的會盟吞蝕了多少財富，但是像一只玻璃杯一樣在洗刷的時候就打破了。

諾福克 不錯，後來破裂了。

勃金漢 請聽我說下去。這位狡猾的紅衣主教按照他自己的意圖草擬了盟約的條款；他說“就這樣吧”，於是這些條款就得到了批准；這些條款有什麼用處呢？還不是給死人送拐杖？但是我們這位出入宮廷的紅衣主教到底訂了盟約，訂得好哇！可尊敬的伍爾習是不會犯錯誤的，他辦成這件事了。但現在如何呢？查理皇帝借口來探望他的姨母，我們的王后。據我看，這次訪問必有陰謀，爛母狗養不出好狗崽。他不過是以走親戚為名，暗地卻是來私通伍爾習的；他生怕英、法和好結盟會給他帶來損害和威脅；因此他就私下和我們這位紅衣主教打交道，我相信事實就是這樣，我敢說查理皇帝給了他錢，還許了願，因此話未出口，他的要求實際已經被答應了；路打開了，鋪上了黃金，查理皇帝於是要求他費心改變一下我們皇上的方針，撕碎上述的和約。皇上必須知道。——我一定要去告訴他。——這位紅衣主教就是這樣任意地、為了他個人的利益拿皇上的榮譽來做買賣的。

諾福克 我聽了關於他的這些話，很難過，但願這裡面發生了一些誤會。

勃金汉 不然，我说的话字字属实。我所宣布的正是他的真实形像。

勃兰顿上，国王侍卫一名前导，卫士二、三人随上。

勃兰顿 侍卫，执行您的任务吧。

侍卫 勃金汉公爵、兼领海瑞福德、史泰福德、诺散普敦伯爵，今犯叛国罪，我以我们最尊贵的国王的名义逮捕你。

勃金汉 大人，您看，网子撒到我身上来了，我一定将在阴谋诡计中丧命。

勃兰顿 亲眼看着您被剥夺自由，我很难过。但这是国王陛下的意旨，他命令把您关进伦敦塔去。

勃金汉 我申述无罪也是无济于事了，我身上已经染上了色，最白的部分也是黑的了。这件事和所有的事都凭上天的意旨安排吧，我遵命。阿伯根尼勋爵，别了。

勃兰顿 不然，他也得陪着您去。（向阿伯根尼）国王降旨，也要把您关进伦敦塔，听候发落。

阿伯根尼 公爵大人说得好，凭上天的意旨安排吧。我谨遵国王的命令。

勃兰顿 这里还有一张国王的逮捕令，缉拿蒙塔玖特勋爵、公爵的懺悔牧师约翰·德·拉·卡尔、公爵的顾问吉尔伯特·帕克等犯——

勃金汉 原来如此，这一阴谋竟牵连到手足和四肢了。我希望再没有其他的人了。

勃兰顿 还有沙特勒斯寺院僧侣——

勃金汉 是尼古拉斯·霍普金斯么？